

CONSTRUYENDO SIGNIFICADO EN UNA SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DE LA LECTURA DEL LIBRO-ÁLBUM

Irina del Valle Barrea

irinabarrea@hotmail.com

Ana Cecilia Cad

anaceciliacad@hotmail.com

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba - ARGENTINA

Resumen

En esta ponencia analizaremos dos libros-álbum de cuentos infantiles “posmodernos” basándonos en la hipótesis de que tanto la palabra como la imagen son necesarias para la creación de significado. Este trabajo versará sobre el análisis de *Cuero Negro*, *Vaca Blanca* de Pablo Bernasconi y *Secreto de familia* de Isol. La lectura de cuentos enriquece el proceso de enseñanza y de aprendizaje de una lengua extranjera y, al mismo tiempo, favorece la transmisión de valores. En ambos libros se analizará el valor de la aceptación de uno mismo y de la familia. Este tipo de cuentos ofrece una oportunidad especialmente fructífera para analizar las relaciones entre la comunicación verbal y la comunicación visual, y constituye un desafío para los lectores/receptores. En efecto, se requiere de un lector/receptor activo capaz de decodificar los significados creados por las imágenes y las palabras, y capaz de entender distintas perspectivas ya que la presencia de la intertextualidad alude a lo cultural y social. A su vez, este tipo de composición favorece diferentes formas de abordar el texto y múltiples interpretaciones.

Los libros escogidos se leerán en 3 colegios privados de la ciudad de Córdoba, Argentina en los primeros grados de educación primaria. Luego de la lectura áulica, se realizarán actividades de comprensión (preguntas, ejercicios combinatorios, etc.) con la finalidad de indagar si los alumnos hicieron uso tanto de la palabra como de las imágenes para entender el significado del texto y los valores que los mismos fomentan. La metodología empleada para la obtención e interpretación de los datos es la que caracteriza a la investigación cualitativa. Se pretende demostrar que la lectura de cuentos posmodernos permite enriquecer el lenguaje, decodificar efectivamente los distintos elementos pertenecientes a diferentes sistemas semióticos que componen el mensaje, y entender cómo la interacción de dichos elementos genera potenciales significados.

Palabras clave: libro-álbum - imagen - texto

Introducción

La introducción de la literatura desde una temprana edad redundará en muchos beneficios para los alumnos de primaria. Estos beneficios, avalados por diferentes investigaciones, son de distinta índole (Caldera, 2008: 672-673). Existen beneficios de carácter lingüístico, ya que la lectura permite el encuentro del alumno con vocabulario nuevo y la asimilación de la sintaxis de la lengua que está aprendiendo. También hay beneficios emocionales ya que los alumnos pueden vivir vicariamente experiencias ajenas y

reflexionar sobre las propias poniendo a prueba su sistema axiológico. Esto hace que los libros de literatura infantil sean propicios para la enseñanza de valores. Finalmente el proceso de lectura, al colocar al alumno frente a otras realidades y estimular el estudio de una misma realidad pero de distintas perspectivas, permite el desarrollo del pensamiento divergente. Esta lista de beneficios, que no es exhaustiva, se erige como argumento contundente para promover el uso de la literatura dentro del aula. Dentro de la gran variedad de literatura infantil, el libro-álbum se presenta, por sus características distintivas, como la mejor opción para la clase de Inglés como Lengua Extranjera, ya que le permite al docente de lenguas extranjeras concentrarse en la enseñanza del idioma, sin descuidar su rol como educador y formador de valores.

En el libro-álbum, las narrativas visual y textual se entrelazan para dar pie a la generación de significado. En otro tipo de libros, la imagen tiene un carácter ilustrativo ya que suele acompañar y reforzar el mensaje verbal, mientras que en el libro-álbum la imagen y la palabra comparten el mismo peso semántico. Es decir, que para entender el significado total del libro indefectiblemente debemos ser capaces de decodificar ambos códigos: el verbal y el visual. Un buen lector deberá:

...identificar los signos particulares, descifrar las conexiones de los signos con los objetos que representan, reconstruir las secuencias a partir de las relaciones espaciales y temporales de dichos signos y comprobar o refutar las expectativas que se van generando continuamente (Bosch y Durán (2009) citado en Caldera, 2008: 671).

Por lo tanto, también es importante instruir a los alumnos en la lectura adecuada de la imagen, la cual está compuesta por diferentes elementos funcionales que influyen en la lectura del significado. Entre estos elementos se pueden nombrar: la línea, el color, la perspectiva, la textura, la luz, la composición y el trazo. Es importante que los alumnos entiendan que, al igual que un texto escrito, la imagen fue compuesta por un autor/ilustrador con un propósito en mente. Por consiguiente, todos aquellos componentes que han sido seleccionados para ser parte de la imagen se encuentran allí por alguna razón que los alumnos deberán desentrañar durante el proceso de lectura de la misma. Los alumnos también deberán valerse del significado del texto escrito para entender el valor ulterior de dicha imagen.

Cuando presentamos el libro-álbum es importante recordar que cada uno de los modos, el verbal y el visual, se leen de formas diferentes. El lenguaje verbal responde a la lógica del tiempo ya que el mensaje comienza siempre al inicio de la oración y finaliza en un punto. Tanto en inglés como en el español, siempre habrá un mismo punto de entrada, el inicio de la oración, y la lectura se realizará desde izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Sin embargo, dadas las características de la imagen, no se puede realizar una lectura lineal de la narración, más bien

...cada lector [...] ingresará por diferentes partes de la ilustración y se detendrá en partes de la obra dando su interpretación personal, lo cual no significa que cada uno interprete cualquier cosa. La obra pone lo suyo y dice determinadas cosas, genera una actitud expectante, una mirada atenta, invitando al lector a seguir, a quedarse, o a explorar más en ese punto. Cada punto dispara un nuevo desafío, incluso historias paralelas. (Bueno Libros 2)

Esto se produce de esta manera ya que la imagen sigue la lógica del espacio. En este caso, no hay un único camino de entrada, por lo que comenzaremos la lectura de la imagen conforme a lo que nos apele la atención como lectores, ya sea que nos sintamos atraídos por el uso del color, el tamaño, la posición central de una u otra imagen, entre otras características. También hay que entender como se debe leer la imagen en su totalidad. Al igual que en una oración, en la que se suele ubicar la información considerada como dada en su inicio, y la información considerada como nueva hacia su final, la información que se plasma en una imagen también se encuentra estratégicamente distribuida. La información se encuentra distribuida en la página dentro de una cuadrícula. Sobre el margen superior derecho de la imagen se encuentra la información nueva relacionada con el concepto de lo ideal mientras que sobre el margen inferior derecho se encuentra la información nueva asociada con el concepto de lo real. Finalmente sobre el margen superior izquierdo se coloca la información dada relacionada con el concepto de lo ideal y en el margen inferior izquierdo el concepto asociado con lo real.

Características del libro-álbum

El libro-álbum combina la narrativa visual y verbal en un mismo formato. Es decir que para dar sentido a lo que se narra en el cuento se debe decodificar tanto el lenguaje de la narrativa textual como el lenguaje provisto por las imágenes e ilustraciones. Este tipo de libros, en muchos casos, es destinado a niños/as de temprana edad ya que presentan un lenguaje que el lector puede entender sin ser capaz de leer por sus propios medios. Existen otros libros de este tipo publicados para adolescentes o incluso para adultos. En palabras de Wolfenbarger y Sipe los libros álbum "... representan una forma de arte alfabetizada y visual que interpela a lectores jóvenes y adultos a involucrarse en diferentes niveles de aprendizaje y placer" (Wolfenbarger y Sipe, 2007: 273).

La historia narrada en este tipo de libros depende de la interacción entre el texto escrito y la imagen. Esto implica que hay una intención estética tanto por parte del autor como por parte del ilustrador del libro. De este modo, los lectores son constantemente desafiados a responder a cada elemento propuesto en el texto. Es posible crear nuevos significados a partir del texto escrito a partir de las imágenes o a partir de estos dos elementos en su totalidad.

En muchos libros de este tipo las imágenes complementan al texto agregando detalles a los personajes, espacios o conflictos presentados. Nikolajeva y Scott sostienen que

...hay muchas maneras en las que el texto y la imagen interactúan dentro del libro álbum: la simetría (el peso semántico de las palabras y las imágenes es el mismo), la complementariedad (cada elemento provee información), el realce (cada elemento contribuye al significado del otro), el contrapunto (el texto y la imagen coordinan armoniosamente voces contrapuestas) y la contradicción (las palabras y las imágenes reafirman lo opuesto de cada una) (Nikolajeva y Scott, 2001: 6).

El modo en que las ilustraciones o imágenes interactúan con el texto se convierte en información útil y valiosa para aquellos docentes que buscan acercar a sus alumnos/as a este tipo de libros o para aquellos que tienen la intención de contribuir al desarrollo de las habilidades de los niños/as en el nuevo contexto en que se sitúa la literatura actualmente.

Dentro de este tipo de libros de gran carga visual existe un género que es particularmente significativo: el cuento posmoderno. De acuerdo con Anstey, el libro posmoderno posee varias características: formas no convencionales de usar los personajes, las escenas y el argumento que desafían las expectativas del lector y lo llevan a releer el texto varias veces; uso inusual de las voces del narrador para influenciar la lectura del texto de una manera determinada o para obligar al lector a observar los hechos desde los ojos de algún personaje en particular; lectura abierta de la narrativa, lo que implica un rol activo por parte del lector para completar la construcción del texto y sus significados; pastiche de estilos ilustrativos que requiere que el lector emplee su conocimiento del mundo y de diferentes gramáticas para poder llevar a cabo la lectura; diseño novedoso e inusual que desafía la percepción del lector sobre como leer el libro; disputa entre discursos que demanda que el lector considere lecturas y significados alternativos; presencia de la intertextualidad, lo que implica que el lector establezca conexiones apropiadas para poder acceder a los significados disponibles; y la potencialidad de lecturas múltiples dependiendo de la variedad de audiencias (Anstey, 2002: 447).

Este tipo de libros sin duda despierta profundas respuestas y reflexiones por parte del lector además de proveer una manera distinta de trabajar con la literatura en el aula. Los cuentos posmodernos pueden ser pensados como textos multimodales que desafían la estructura tradicional de los libros de cuento y proveen una oportunidad para adquirir un lenguaje rico y los valores necesarios para vivir en sociedad.

Metodología

Para llevar esta investigación a cabo hemos decidido realizar una investigación de acción en el aula, ya que se pretende que esta experiencia áulica nos permita reflexionar sobre nuestras prácticas pedagógicas, al tiempo que se pretende convalidar investigaciones que han derivado en resultados similares. En una primera parte de este proyecto se seleccionaron los libros a trabajar y se confeccionaron las preguntas-guía que le darían marco a la investigación. Para la selección de los libros que se utilizaron durante la investigación, se tomó en cuenta la currícula que cada profesor debía cumplir dentro de su ámbito escolar, el acceso al libro y el contexto que se desarrollaba en el libro para que fuera similar al contexto de nuestros alumnos. De esta manera, los alumnos iban a poder realizar una mejor decodificación del significado del

libro apelando a su conocimiento del mundo. A lo largo del año, se realizó la lectura de los cuentos teniendo en cuenta el desarrollo de las unidades temáticas y proyectos de triangulación institucional. Los libros-álbum fueron utilizados en diferentes actividades, tanto como de activación de conocimiento y motivación de un determinado tema hasta actividades de recuperación y refuerzo de conceptos previamente aprendidos. Los cuentos se trabajaron con alumnos desde los 6 a los 8 años pertenecientes a diferentes instituciones escolares primarias semiprivadas de Córdoba. Dependiendo de la institución, se trabajó con grupos de entre 20 a 40 alumnos. Aparte del docente del aula quien estaba a cargo de contar el cuento y de llevar a cabo diferentes actividades, también se contó con la presencia de un docente observador quien tomó nota de los comentarios y de las respuestas de los alumnos.

Para el presente estudio se seleccionaron dos cuentos posmodernos: *Cuero Negro, Vaca Blanca* (2009) de Pablo Bernasconi y *Secreto de Familia* (2003) de Isol. Los mismos fueron elegidos debido a que ambos invitan al lector a explorarlos a través del texto escrito y de la imagen. Además, por su temática, son libros que permiten una triangulación adecuada con proyectos institucionales que abordan temas de valores, como la autoaceptación y la relación entre compañeros.

Las ilustraciones de cuentos seleccionados son particulares y poseen el mismo peso semántico de la palabra escrita. Estos dos cuentos ofrecen una oportunidad especialmente fructífera para analizar las relaciones entre la comunicación verbal y la comunicación visual y constituyen un desafío para los lectores/receptores. En efecto, se requiere de un lector/receptor activo capaz de decodificar los significados creados por las imágenes y las palabras, y capaz de entender distintas perspectivas ya que la presencia de la intertextualidad alude a lo cultural y social. A su vez, este tipo de composición favorece diferentes formas de abordar el texto y múltiples interpretaciones.

Es por eso que a través de este estudio nos propusimos analizar cómo los niños/as leen este tipo de imágenes presentes en los libros-álbum contemporáneos. A su vez, se buscó indagar el potencial que presentan para el aprendizaje de una lengua extranjera trabajando en ambos casos con el valor de la aceptación de uno mismo y de la familia.

Los libros elegidos fueron leídos en tres instituciones escolares semiprivadas de la ciudad de Córdoba, Argentina, en los primeros grados de educación primaria. Algunos elementos léxicos fueron introducidos con una actividad de activación de vocabulario, mientras que el resto de los elementos léxicos los alumnos debían incorporarlos mediante inferencias de pistas encontradas durante el proceso de lectura. La lectura fue llevada a cabo por la docente a cargo del aula, quien utilizaba un ejemplar del libro para contar el cuento. Por razones económicas, los alumnos no contaban con su propio libro, lo cual hubiese conformado la situación ideal. Durante la lectura de los libros, los niños demostraron ser ávidos lectores de las imágenes al analizar con gran rapidez las imágenes que los libros ofrecían y dar a compartir sus hallazgos de forma oral. A través de preguntas que instaban a la comprensión de la funcionalización de la imagen, los alumnos realizaban comentarios cada vez más reflexivos sobre el libro. Luego de la lectura en el aula, se realizaron actividades de comprensión con la finalidad de indagar si los alumnos hicieron uso tanto de la palabra como de las imágenes para entender el significado del texto y los valores que los mismos fomentan.

Se confeccionaron cuestionarios para la guía de análisis de los cuentos. Las preguntas realizadas apuntaban a que el lector analizara con mayor detenimiento las imágenes de cada cuento y, de este modo, se pudiera indagar si las ilustraciones eran necesarias para la creación del significado. Algunas de estas preguntas se realizaron con anterioridad a y durante la lectura del cuento, y otras al finalizar el mismo. Los comentarios que los alumnos realizaban durante el proceso de lectura también se tomaron en cuenta ya que evidenciaban la forma natural en la que los alumnos establecían conexiones entre el lenguaje escrito y el visual, además de las reflexiones sobre el valor propuesto por el libro.

Las preguntas que se formularon a los alumnos para promover el análisis de las imágenes focalizaban la atención de estos en la funcionalización de los diferentes elementos que componían a la misma. Por ejemplo, en el libro *Cuero Negro, Vaca Blanca*, hay una vaca que decide cambiar de color para poder ser diferente de las demás vacas. Sin embargo, se da cuenta que al adulterar el color solo logra parecerse a otros animales, como cuando se pinta toda de blanco y se asemeja a una oveja. La vaca finalmente se da cuenta que cambiar de color no la hace una vaca especial y está triste y confundida. Para comprobar si el alumno había sido capaz de hacer la conexión de la palabra “*sad*” (tristeza) y la imagen, se le pregunta “¿Ella (la vaca) luce feliz?”. Esto que implica que el alumno tuvo que analizar gestos, lenguaje corporal, el uso del color y la disposición de la luz en la imagen para llegar a una conclusión sobre los sentimientos del personaje. En el caso del libro *Secreto de Familia*, el alumno debía realizar un trabajo de mayor proyección al tener que realizar una abstracción de las características de los animales para asociarlas con los seres

humanos. Rápidamente, los alumnos pudieron establecer similitudes entre la mamá de uno de los personajes y un oso a través del uso del color, el lenguaje corporal y la vestimenta de la madre. Este ejemplo refleja claramente la relación estrecha entre la imagen y la palabra ya que sin la imagen hubiese sido difícil para los niños trasladar las características del animal a la persona.

Una vez contados los cuentos y luego de las preguntas mencionadas, se procedió a realizar actividades con los niños/as. Por ejemplo, una de ellas consistió en dibujar su familia asociándola a algún animal. Durante esta actividad una alumna dibujo a su familia como caballos porque en su familia había muchas personas que tenían el cabello largo y lacio como estos animales. Mientras los niños/as realizaban esta tarea se les iban esbozando otra serie de preguntas. En esta instancia las preguntas también trataban de poner en evidencia el lenguaje el niño/a había logrado retener durante la lectura del cuento. En otra instancia, debieron trabajar con el vocabulario del cuento mientras se realizaban preguntas disparadoras para la reflexión. Finalmente nuevas preguntas se realizaron al terminar estas actividades. Por ejemplo, en el caso de *Secreto de Familia* se preguntaba a los alumnos si eran capaces de describir en forma muy simple su dibujo: “¿Con qué animal asociaste a tu familia?”, “¿En tu dibujo tu familia está feliz?”. De esta manera, el alumno utilizó el vocabulario aprendido y recuperado durante la clase y también siguió analizando su propia producción gráfica en búsqueda de significado.

Luego de habernos focalizado en la decodificación de la imagen y la incorporación de significado, nos centramos en el análisis de los valores que se exploran en ambos textos. En el caso de *Cuero Negro, Vaca Blanca*, se trabajó desde el valor de aceptación de cada uno tal cual es. El cuento de Pablo Bernasconi muestra una vaca que desea ser especial, por lo que se pinta de blanco y termina pareciendo una oveja. Disconforme con el resultado decide pintarse de negro y se parece a un chanco jabalí. Nuevamente, no satisfecha con los resultados, se borra la pintura y decide tomar sol para que las manchas negras vuelvan a aparecer en su cuero blanco. Al final de la historia, la vaca está satisfecha porque ha logrado aceptarse tal cual es. Este cuento fue trabajado con alumnos de 8 años. A esta edad muchos de ellos desean parecerse a sus “héroes”, ya sean sus personajes favoritos de la televisión o algún adulto, por lo que las preguntas de discusión lograron generar debates. Dada la limitación lingüística de nuestros alumnos, la mayor parte de dicha discusión fue llevada a cabo en español y no en la lengua extranjera (inglés). Las preguntas que se llevaron a cabo durante esta etapa de la clase apuntaron a la reflexión: “Después de que la vaca cambia de color, ¿se ve contenta? ¿Por qué?”, “¿Por qué al final del cuento la vaca está contenta si vuelva a ser la misma de antes?”.

En el libro *Secreto de Familia*, se trabajó sobre la importancia de la familia y de la aceptación de nuestro entorno y de lo diferente. En este libro, contado desde la perspectiva de una niña, se narra como un día en el que la niña se levanta muy temprano y ve a su mamá antes de que esta se arreglara. A raíz de esto, la niña asocia la imagen de su mamá con la de un puerco espín debido a que su mamá se encuentra con sus cabellos desalineados asemejándose a un puercoespín. Esta situación hace que la niña se sienta diferente del resto de sus amigos y comienza a sentirse muy nerviosa. Le pide a su mamá ir a dormir a la casa de una amiguita quién tiene una familia en la que todos tienen rulos en sus cabellos. En la casa de su amiga, la niña también se despierta temprano y vislumbra a la mamá de su amiga antes de que esta se haya arreglado, por lo que la asocia con la imagen de un oso. Finalmente, asustada llama a su mamá para que la recoja y la devuelva a su hogar. Cuando su mamá la busca le dice “Ay, hijita, qué rara eres...” (Isol, 2003: 48), a lo que la niña responde diciendo “No tanto, mami, no tanto...” (Isol, 2003: 48). Este libro se trabajó con niños de seis años cuyo nivel de lengua es muy limitado por lo que optamos por proponer una actividad de índole artística. Se les pidió primero a los alumnos que dibujen a sus familias con un animal con los que ellos sientan que pueden relacionarlos. Mientras los niños realizaban la actividad, circulamos en el aula y dialogamos con los alumnos sobre sus producciones. Luego, se invitó a que cada alumno esbozara de forma simple cuál era el animal con el que se identificaba su familia. Posteriormente, se llevó a que los alumnos pensarán en cómo cada animal es tan valioso en sí mismo, y en su diferencia, contribuye a la riqueza de nuestros ecosistemas y le da belleza a nuestros paisajes. A través de esta analogía se les pidió a los alumnos que piensen de qué manera sus compañeros contribuyen con sus diferencias a la riqueza del intercambio que se da todos los días en el aula. Desde esta manera, con la primera actividad logramos que los alumnos pudieran identificarse y aceptarse a sí mismos y a su núcleo familiar, mientras que con la segunda actividad invitamos a los alumnos a celebrar la diversidad y aceptar a las diferencias propias de cada núcleo familiar. Desde el punto de vista lingüístico, solo se le pidió a los alumnos que formularan oraciones cortas con el vocabulario de referente a la familia; por ejemplo, “*This’s my mom.*”

Durante todas las actividades la docente- observadora tomó nota de cada respuesta provista por los niños/as participantes y analizó el trabajo gráfico de los alumnos. Luego se procedió a analizar la información de manera cualitativa.

Análisis y resultados

Tanto los comentarios realizados por los alumnos como sus respuestas a nuestras preguntas convalidaron la hipótesis de que los niños son lectores naturales de imágenes (Arizpe, 2002), encontrando pocos o nulos problemas para lograr una adecuada interpretación de los potenciales mensajes de los textos.

El minucioso análisis de los datos obtenidos nos permite establecer que los alumnos fueron capaces de entender los cuentos. Para ello se basaron no solo en la palabra sino en las imágenes de cada libro. Desde ya hace mucho tiempo que el uso de la imagen ha sido incorporado en las aulas para fomentar el aprendizaje de vocabulario, sin embargo, el contexto del libro álbum en el que las imágenes están embebidas dentro de un contexto permite que el alumno incorpore el vocabulario gracias a un proceso inductivo-deductivo, dando lugar a un proceso de aprendizaje y asimilación de vocabulario más memorable.

A su vez, los alumnos fueron capaces de incorporar el vocabulario presentado en los cuentos y de utilizarlo en determinados contextos. El contexto en que los elementos léxicos están embebidos y que permite que el alumno incorpore vocabulario de forma organizada e interconectada facilita que el alumno luego lo incorpore en su léxico mental (Thornbury, 2004) en redes conectadas de vocabulario. Estas redes permiten la memorización y recapitulación del vocabulario en corto tiempo. Asimismo, el libro álbum establece un contexto en donde la repetición necesaria para la adquisición de vocabulario se dé de forma natural, efectiva y no redundante. El placer estético del cuento en conjunto con la creatividad natural del niño generan la motivación necesaria para la efectiva asimilación del vocabulario. De acuerdo con Thornbury (2004), el grado de retención de la palabra es directamente proporcional al grado de atención que recibe por parte del estudiante.

Además de ser facilitadores de la adquisición de vocabulario, los libros-álbum también permiten explorar valores que la escuela, como institución de cohesión social, debe tratar de inculcar en los alumnos. Estos libros permiten a los alumnos vivir vicariamente las historias de los personajes y verse interpelados a adoptar perspectivas diferentes de la propia. De esta forma, el alumno deberá convalidar el comportamiento del personaje sintiendo que comparten valores similares y reforzando su propio esquema axiológico, o bien tomar distancia del personaje y realizar una crítica de su comportamiento. Como lo sugiere Colomer (2008), es el carácter connotativo del libro lo que permite que los alumnos se sientan interpelados a rever sus experiencias de vida y explorar la conducta humana. Reuter (1991 en Villegas) señala que a través de la literatura es posible analizar el comportamiento humano e indagar causas que influenciaron diferentes comportamientos. Así mismo, se puede ver la evolución de los personajes, los objetos de interés de cada uno, los valores que motivan ciertas acciones mientras que desmotivan otras y, finalmente, se puede considerar la identificación de los alumnos con los personajes.

Las reflexiones que surgieron de nuestros alumnos de manera espontánea nos llevan a creer que los participantes de este estudio fueron capaces de entender el valor presente en cada uno de los cuentos y de reflexionar sobre el mismo. Esto quedó plasmado tanto durante la lectura del libro como en actividades de poslectura que invitaban a los alumnos a reflexionar y a compartir estas reflexiones con sus pares y docentes. También hubo instancias de reacción inmediata de los alumnos frente al actuar de los personajes que esbozan su sistema axiológico sustentado en la ideología construida desde sus hogares y sus diferentes espacios de interacción social tal como la escuela. Estas reacciones se evidenciaron mediante interjecciones “Ah!” (al expresar sufrimiento y desaprobación por la decisión tomada por el personaje) o adverbios de negación “No!” o ideas expresadas mediante nominalizaciones u oraciones de mayor complejidad. Cabe destacar el comentario de un alumno frente al cuento narrado *Secreto de Familia*. En este cuento se hace referencia de la familia relacionándola con animales. Cuando se le pide al alumno dibujar su propia familia siguiendo esta misma línea de trabajo, el alumno expresa que le resultaba más fácil hablar de su familia y las características que diferenciaban a su familia de otras hablando de animales. De esta forma vemos como este tipo de libros posmodernos ofrece a los docentes un contexto de trabajo en el cual se pueden plantear temas de gran complejidad, y que pueden llegar a ubicarnos en sitios de gran vulnerabilidad, pero que a su vez, ofrecen un espacio de contención y seguridad para que el alumno se sienta cómodo para expresarse.

A través de este estudio pudimos evidenciar que la lectura de cuentos postmodernos permite enriquecer el lenguaje, decodificar de manera efectiva los distintos elementos pertenecientes a diferentes sistemas semióticos que componen el mensaje, y entender cómo la interacción de dichos elementos genera potenciales significados.

Conclusiones

Durante este proceso de investigación en el aula, se vio la positiva reacción del alumnado al introducir el libro-álbum dentro de la clase. La riqueza de las imágenes, el contenido de alto valor ético y la trama narrativa no ajena a la realidad del niño contribuyeron a gestar un ambiente propicio para el aprendizaje, incrementando los niveles de atención y motivación de los alumnos/as.

Este tipo de texto probó ser efectivo para introducir vocabulario de una manera contextualizada y memorable. La naturaleza de los textos junto con las preguntas-guía en un contexto de enseñanza de la lengua como lengua extranjera enriquece el proceso de enseñanza y de aprendizaje de una segunda lengua y, al mismo tiempo, favorece la transmisión de valores.

El estudio llevado a cabo nos muestra que una vez que se introduce la literatura en el aula existen numerosas y potenciales formas de utilizarla con los niños/as. Trabajar con el libro álbum puede contribuir a muy buenos resultados en la enseñanza de una lengua, ya que este tipo de cuentos enriquece la capacidad visual del alumno; las imágenes pueden ir más allá del significado literal de las palabras del cuento y, de este modo, pueden cuestionar los eventos que se narran y agregar nuevos significados. Además ofrece al lector distintos puntos de entrada a la historia y todos ellos fomentan la participación del lector de diversos modos. La historia puede ser leída en voz alta y las imágenes, mostradas; los alumnos pueden leer la historia por ellos mismos, responder preguntas o analizar las imágenes.

Creemos que en nuestra comunidad global actual que se encuentra permeada por imágenes es de crucial importancia que los alumnos aprendan a decodificar las imágenes con las que son bombardeados diariamente. De esta manera, no solo contribuimos a que los alumnos aprendan a ser críticos de su propio sistema de valores, sino que también les damos las herramientas para que aprendan a defenderse de los sistemas axiológicos nocivos para su persona que navegan en la televisión e Internet a través de imágenes.

Por todo lo expuesto podemos concluir que el libro-álbum incrementa y favorece la motivación para el aprendizaje del idioma. Estos cuentos estimulan la curiosidad y captan la atención de los alumnos, quienes constantemente crean significados entre lo que ven y lo que oyen. Será necesario que los docentes sean capaces de entrenar a sus alumnos para que logren entender la intertextualidad presente en los cuentos, que logren “navegar” libremente por el cuento (lectura no lineal) y que reflexionen sobre los textos verbal y visual, y los valores hallados en este tipo de libros.

Bibliografía

- Anstey, M. (2002). “It’s not all black and white”: Postmodern picture books and new literacies. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 45(6), 444-458.
- Arizpe, E. (2002). *Children Reading Pictures: Interpreting Visual Texts*. Londres: Routledge.
- Bernasconi, P. (2009). *Cuero Negro, Vaca Blanca*. Buenos Aires: La Brujita de Papel.
- Ministerio de Educación. *Buenos Libros para leer, buenos días para crecer*. Ministerio de Educación – Presidencia de la Nación Argentina. Recuperado en: <http://portal.educacion.gov.ar/primaria/files/2012/10/Buenos-libros-para-leer-2.pdf> [PDF]
- Caldera, R. (2008). Literatura para niños: Una forma natural de aprender. *Euducere – Artículos Arbitrados*. Año 12. 43, 669 – 678 octubre – noviembre – diciembre. Recuperado en: <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/26689/1/articulo1.pdf> [PDF]
- Colomer, T. (1998). *La formación del lector literario. Narrativa infantil y juvenil actual*. Barcelona: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Isol. (2003). *Secreto de Familia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Nikolajeva, M. y Scott, C. (2001). *How picturebooks work*. New York: Garland.
- Thornbury, S. (2004). *How to teach vocabulary*. Essex: Pearson Education Limited.
- Villegas, F. (2011). La discusión literaria en aula a través del libro-álbum. *Revista Tercer Milenio. Escuela de Periodismo de la Universidad Católica del Norte*. Chile: Antofagasta. Edición 22. Recuperado en: <http://www.periodismoucn.cl/tercermilenio/2011/12/la-discusion-literaria-en-aula-a-traves-del-libro-album/> [PÁGINA WEB]

Wolfenbarger, C.D. y Sipe, L.R (2007). A unique visual and literary art form: Recent research on picturebooks. *Review of Research: Language Arts*, 84 (3), 273-280.

Irina del Valle Barrea es magíster en Educación (Universidad de León) y profesora de Lengua Inglesa (Universidad Nacional de Córdoba). Actualmente se desempeña en las cátedras Didáctica Especial II y en Observación y Práctica de la Enseñanza II, en la Facultad de Lenguas, UNC. También se desempeña como profesora de inglés en todos los niveles y coordinadora de profesoras en una institución privada de enseñanza de lengua inglesa.

Ana Cecilia Cad es licenciada en Lengua y Literatura Inglesas (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba). Es exbecaria Fulbright. Actualmente se desempeña en la cátedra de Lengua Inglesa IV, en Facultad de Lenguas (UNC) y como profesora de ráctica docente III y Fonética y Fonología I en el instituto de Educación Superior “Nueva Formación”. También se desempeña como profesora de inglés de los tres primeros años de educación primaria en el Instituto Santísima Trinidad.
